

عنوان المحاضرة: نص التدهور المناخي

المادة الدراسية: الترجمة

المرحلة الدراسية: الرابعة

مدرس المادة: ا.م احسان شكر محمود

العام الدراسي: 2025-2026



جامعة الموصل

كلية الآداب

القسم: اللغة الفرنسية

## La degradation climatique

### التدهور المناخي

Ce texte contient une grande quantité de vocabulaire que nous devons connaître et utiliser de manière et au bon endroit. Il contient également des formules grammaticales que nous ne trouvons peut-être pas dans d'autres textes.

هذا النص يحوي على كم كبير من المفردات التي يتوجب علينا معرفتها واستخدامها بالشكل والمكان الصحيح. وفيه ايضا صيغ قواعدية قد لا نجدها في نصوص اخرى.

## La dégradation climatique:

Lorsque l'on regarde une carte des climats, on observe des climats chauds, des climats froids, des climats océaniques, continentaux, méditerranéens ou encore montagnards. Sur ces cartes, deux climats sont souvent séparés visuellement par un trait qui marque la séparation entre les deux climats.

La question que l'on peut se poser est la suivante : comment passe-t-on d'un climat à un autre ? Est-ce comme une frontière où si je passe la ligne, je suis en un instant dans un autre espace ? Les climatologues utilisent l'expression de « dégradation climatique » pour marquer le passage d'un climat à un autre.

Le mot dégradation ne signifie pas que le climat serait plus pollué ou que l'environnement y serait moins bon, il signale simplement que le climat est susceptible de prendre des propriétés d'autres climats voisins.

Par exemple, si nous sommes en bordure de mer, dans le Finistère breton à Brest, nous sommes dans un climat de type océanique. Si nous sommes au centre de la plaine d'Alsace à Strasbourg, nous sommes dans un climat de type continental. Comment placer la ligne de séparation entre l'océanique et le continental ?

Par expérience, nous voyons que le passage d'un climat à l'autre se fait de façon très progressive : le climat perd ses caractéristiques pour prendre, petit à petit, celles du climat voisin. Suivant l'orientation du vent et des conditions météorologiques, le type de temps peut être plus sec ou plus humide, plus froid ou plus chaud, donc témoin d'un type de climat voisin. Un climat océanique dégradé correspond donc globalement à un climat océanique (doux et humide) mais susceptible de grandes chaleurs ou de grandes périodes sèches (caractéristiques de continentalité). Ce climat dégradé, de transition, recouvre presque toute la France ; ce n'est donc pas une simple ligne sur une carte.

## La traduction du texte:

### التدهور المناخي

عندما ننظر إلى خريطة المناخ، نلاحظ المناخات الحارة والمناخات الباردة والمناخ المحيطي والقاري ومناخ البحر الأبيض المتوسط وحتى المناخ الجبلي. في هذه الخرائط، غالباً ما يتم فصل مناخين بصرياً بخط يشير إلى الفصل بين المناخين.

والسؤال الذي يمكن أن نطرحه على أنفسنا هو: كيف ننتقل من مناخ إلى آخر؟ هل هي كالحُدود، إذا عبرت الخط، سأكون في مكان آخر في لحظة؟ يستخدم علماء المناخ تعبير "تدهور المناخ" للإشارة إلى الانتقال من مناخ إلى آخر.

إن كلمة التدهور لا تعني أن المناخ سيكون أكثر تلوثاً أو أن البيئة ستكون أقل جودة، بل تشير ببساطة إلى أن المناخ من المحتمل أن يكتسب خصائص من مناخات أخرى مجاورة.

على سبيل المثال، إذا كنا بالقرب من البحر، في بريتون فينيستير في بريست، فنحن في مناخ محيطي. إذا كنا في وسط سهل الألزاس في ستراسبورغ، فلدينا مناخ قاري. كيفية وضع الخط الفاصل بين المحيطي والقاري؟

ومن التجربة نرى أن الانتقال من مناخ إلى آخر يحدث بشكل تدريجي للغاية: حيث يفقد المناخ خصائصه ويكتسب تدريجياً خصائص المناخ المجاور. اعتماداً على اتجاه الرياح والظروف الجوية، يمكن أن يكون نوع الطقس أكثر جفافاً أو رطوبة، أكثر برودة أو أكثر دفئاً، وبالتالي يدل على نوع مماثل من المناخ. وبالتالي فإن المناخ المحيطي المتدهور يتوافق بشكل عام مع المناخ المحيطي (معتدل ورطب) ولكنه عرضة للحرارة الشديدة أو فترات الجفاف الطويلة (خصائص القارة). يغطي هذا المناخ الانتقالي المتدهور فرنسا بأكملها تقريباً؛ لذا فهو ليس خطأ بسيطاً على الخريطة.